

SELECTED PUBLICATIONS OF FORT WILLIAM COLLEGE, CALCUTTA:

FIRST EDITIONS (1800-1817) RECOMMENDED FOR PRESERVATION

UNDER S.A.M.P. AUSPICES

(DRAFT list compiled by Frances Pritchett, Columbia University, May 1991)

NOTE: It is not generally a question of preserving the content of the works. Many have been reprinted (though not without changes) in later editions; some are still in print. But the original Fort William first editions are in most cases extremely rare and it is important that they be preserved if they can be found.

The list of Gilchrist's works includes not only those from his Fort William period, but his earlier ones as well (1786-1804).

This list includes only modern Indic languages. Omitted: Arabic (c. 20 works), Burmese (1 work), Chinese (2 works), Persian (c. 18 works), Sanskrit (c. 24 works).

Because of gaps and discrepancies in the existing documentation, there are bound to be errors in this list. I'd be most grateful if anyone would call them to my attention: <fp7@columbia.edu>.

=====  
=====

**B E N G A L I**

1. Basu, Rāmrām. **Lipimālā** (*Lipimala*). Calcutta, 1802. [Specimens of letters.]
2. Basu, Rāmrām. *Raja Pratapaditya Charitra* (**Rājā Pratāpāditya charitra**). Calcutta, 1801.
  - **Batrīs siñhāsan** (*Butrisha Singhasun*). See Vidyālañkāra, Mrītyunjay.
  - *Bengalee English Dictionary, The*. See Carey, William.
  - **Betāl pañchaviñśati** (*Betal Panchavinshati*). See Vidyāsāgar, Īśvar Chandra.
3. **Bible**. For textbook use, the college bought 100 copies of the third part of the Old Testament, "Dauber gīt," from William Carey.
4. Chāṇḍī Chāraṇ Munshī. **Totā itihās** (*Tota Itihas*). Calcutta, 1805. [Based on the Persian **Ṭūṭī nāmāh**.]
5. Carey, William. *The Bengalee English Dictionary*. Calcutta, 1815.
6. Carey, William. *Dialogues Intended to Facilitate the acquiring of the Bengalee Language*. Calcutta, 1801.
7. Carey, William. *A Grammar of the Bengalee Language*. Calcutta, 1801.
8. Carey, William. **Itihāsamālā** (*Itihasamala*). Calcutta, 1812. ["A collection of stories and anecdotes."]

- *Dialogues Intended to Facilitate....* See Carey, William.
- *Grammar of the Bengalee Language.* See Carey, William.
- **Hitopadeś** (*Hitopadesh*). See Śarmā, Gokulnāth.
- **Hitopadeś** (*Hitopadesh*). See Vidyālañkā, Mrityunjay.
- **Itihāsamālā** (*Itihasamala*). See Carey, William.
- 9. Kāśīrām Dās. **Mahābhārat**. Serampore: Serampore Mission Press, 1802. [The College bought 100 copies to encourage this publication.]
- 10. Kṛitibas Ojhā. **Rāmāyaṇ**. Serampore: Serampore Mission Press, 1802. [The College bought 100 copies to encourage this publication.]
- **Lipimālā** (*Lipimala*). See Basu, Rāmram.
- **Mahārāj Kṛiṣṇachandra Rāyasya charitram** (*Maharaj Krishnacandra Rayasya Caritram*). See Mukhopādhyāy, Rājīv Lochan.
- 11. Mukhopādhyāy, Rājīv Lochan. **Mahārāj Kṛiṣṇachandra Rāyasya charitram** (*Maharaj Krishnachandra Rayasya Charitram*). Calcutta, 1805. [Biography of the Rājā of Kṛiṣṇanagar.]
- **Puruṣ parikṣa** (*Purush Pariksa*). See Rāy, Haraprasād.
- **Rājā Pratāpāditya charitra** (*Raja Pratapaditya Charitra*). See Basu, Rāmram.
- 12. Rāy, Haraprasād. **Puruṣ parikṣa** (*Purush Pariksa*). Calcutta, 1815. [Based on the Sanskrit **Puruṣhaparikṣa**.]
- 13. Śarmā, Gokulnāth. **Hitopadeś** (*Hitopadesh*). Calcutta, 1802. [Based on the Sanskrit **Hitopadeśa**.]
- 14. Ṭhākur, Mohan Prasād. *A Vocabulary Bengalee and English*. Calcutta, 1810.
- **Totā itihās** (*Tota Itihas*). See Chāṇḍī Chāraṇ Munshī.
- 15. Vidyālañkā, Mrityunjay. **Batrīs siñhāsan** (*The Butrishia Singhasun*). Calcutta, 1802. [Based on the Sanskrit **Siñhāsanadvatriṅśatika**.]
- 16. Vidyālañkā, Mrityunjay. **Hitopadeś** (*Hitopadesh*). Calcutta, 1808. [Based on the Sanskrit **Hitopadeśa**.] [Also attrib. to “Ramkishor Tarkacuramani.”]
- 17. Vidyāsāgar, Īsvar Chandra. **Betāl pañchaviṅśati** (*Betal Panchavinshati*). Calcutta, 1847. [Based on the Hindi **Baitāl pachhīsī**].
- *Vocabulary Bengalee and English, A*. See Ṭhākur, Mohan Prasād.

=====

**JOHN BORTHWICK GILCHRIST (1759 - 1841)**

- 18. *The Anti-Jargonist; a short and familiar introduction to the Hindoostanee Language, with an exstensive Vocabulary.* Calcutta, 1800.
- 19. *Appendix to A Dictionary... and A Grammar....* Calcutta, 1798. [Meanings in roman script.]
- 20. *Dialogues, English and Hindoostanee, calculated to promote the colloquial intercourse of Europeans, on the most useful and familiar subjects, with the natives of India, upon their arrival in that country.* Calcutta, 1802(?). Second edition: Edinburgh, Manners and Miller et al., 1809. lxiii, 253 p.
- 21. *Hindoostanee philology: comprising a dictionary, English and Hindoostanee; with a grammatical introduction; to which is prefixed a copper-plate, exhibiting a*

- comparative view of the Roman and Oriental characters used in the Hindoostanee language.* Part One: Calcutta, 1786, printed by Stuart and Cooper. Part Two: Calcutta, 1790, printed by Cooper and Upjohn. [English words, Urdu and roman script meanings.] Second edition: *Hindoostanee Philology*, in one volume, Edinburgh, 1810 [meanings in roman script]. Third edition [reprint of 1810]: London: Kingsbury, Parbury, and Allen, 1825. Fourth edition: London, 1850.
22. *A Grammar of the Hindoostanee Language*, or Part Third of Volume First of a system of Hindoostanee Philology.... Calcutta, 1796, printed by the Chronicle Press, 1796. Second edition: Calcutta, 1809. **Urdū risālah-e Gilkrist**, trans. and abridged by Mir Bahādur ,Alī, Calcutta, 1820.
  23. *The Hindee Dictionary*. Calcutta, 1802.
  24. *The Hindee Director, or Student's Introductor to the Hindoostanee Language*; comprising the Practical outlines of the improved Orthoepy and Orthography, along with first and general Principles of its Grammar. Calcutta, 1802.
  25. *The Hindee Manual or Casket of India*, compiled for the use of the students of the College of Fort William, under the direction and superintendence of John Gilchrist by learned Hindoostanee poets, scholars, and moonshees, attached to the College of Fort William. Calcutta, 1802. [A large collection of other works, including **Aḳhlāq-e hindī**, **Maršiyah-e Miskīn**, **Sīnhāsan battīsī**, **Ṭoṭā kahānī**, **Bāgh o bahār**, etc.; in both Hindi and Urdu scripts.]
  26. *The Hindee-Arabic Mirror*; or improved Arabic practical tables of such Arabic words which are intimately connected with a due knowledge of the Hindoostanee language. Calcutta, 1802.
  27. *The Hindee-Roman Orthoepigraphical Ultimatum*, or a systematic descriptive view of the Oriental and Occidental visible sounds of fixed and practical principles for the Language of the East. Calcutta, 1804.
  28. *Hindoostanee Exercises*; for the first and second examinations in Hindoostanee, at the College of Fort William. Calcutta, 1801.
  29. *The Hindoostanee Principles*. Calcutta, 1801. [“A grammatical work of great utility.”]
  30. *The Moral Preceptor, or Ukhlāq i-Hindee (Aḳhlāq-e hindī)*; or Persian scholar's shortest road to the Hindoostanee language, or vice versa; translated and arranged by the learned natives in the Hindoostanee Department, in the College of Fort William, under the direction and superintendence of John Gilchrist. Calcutta, 1803. 288 p. [160 small quarto p.?] Printed at the Telegraph Press. [Based on the Sanskrit **Hitopadeśa**.]
  31. *A New Theory of Persian Verbs, with their Hindoostanee Synonyms*; in English and Persian.... Calcutta, 1801. Printed by Thomas Hollingberry, Hirkarrah Press. Second edition: Calcutta, 1804.
  32. *The Hindee Story Teller or Naqliat-e-Hindee (Naqliyāt-e hindī)*; entertaining expositor of Roman, Persian, and Nagree characters simple and compound in their application to the Hindoostanee language...in two volumes. Volume 1: Calcutta, 1803. Volume 2, and second edition of volume 1: Calcutta, 1806.
  33. *The Oriental Fabulist*; or Polyglot translations of Aesop's and other ancient fables from the English into Hindoostanee, Persian, Arabic, Brij Bhakha, Boongla, and Sunskrit in the Roman characters by various hands, under the direction and superintendence of John Gilchrist. Calcutta, 1803.

34. ?**Laṭīf-e hindī** (*Lutifi Hindee*). Calcutta, 1810. [Collection of anecdotes, etc. in both scripts.]
35. *The Oriental Linguist; or easy and familiar introduction to the Popular Language of Hindoostan, with an extensive Vocabulary, English and Hindoostanee, and Hindoostanee and English, accompanied with some plain and useful Dialogues, Tales, Poems, etc., to which is added for the accommodation of the Army, the English and Hindoostanee Parts of the Articles of War....* Calcutta, 1798, printed by Ferris and Greenway.
36. *Practical Outlines, or a Sketch of Hindoostanee Orthoepy; in the Roman characters.* Calcutta, 1802.
37. *The stranger's infallible East-Indian guide, or Hindoostanee multum in parvo, as a grammatical compendium of the grand, popular, and military language of all India (long, but improperly called the Moors or Moorish jargon).* Calcutta, 1802. Second edition: London, 1808. Third edition, "greatly enlarged and improved": London: Kingsbury, Parbury, and Allen, 1820.

=====

**H I N D I**

- **Baitāl pachchīsī** (*Buetal Pucheesee*). See Mazhar ,Alī Ḳhān Vilā.
  - **Bārah māsā** (*Baruh Mahsee*). See Mirzā Kāzīm ,Alī Ḳhān Javān.
  - **Battīsī siṅhāsan** (*Butteesee Singhasun*). See Mirzā Kāzīm ,Alī Javān.
38. Bihārīlāl. Bābūrām Paṇḍit, ed. **Satsaj** (*Sutsuee of Biharilal*). Calcutta, 1809.
- **Chandrāvātī** (*Chandrawutee*). See Sadal Mishra.
  - *Dictionary of Hindi and English*. See Taylor, Joseph.
  - *English and Hindi Naval Dictionary, A*. See Roebuck, T.
39. *General Principles of Inflection and Conjugation in Braj Bhasha*. Calcutta, 1811.
40. Lallūjī Lāl Kavi (Sree Luloo Lal Kub). **Premśāgar** (*Prem Sagur*). Calcutta, 1803 [1810?]. c. 250 large quarto p. [Based on the tenth chapter of the Sanskrit **Bhāgavata Purāṇa**.]
41. Lallūjī Lāl Kavi. **Rājnīti** (*Rajneeti*). Calcutta, 1809. [In Braj Bhasha; based on the Sanskrit **Hitopadeśa**.]
42. Lallūjī Lāl Kavi. **Sabhā vilās** (*Subha Bilash*). Calcutta, 18??. Printed at the Sanskrit Press.
- **Madhonal** (Madho Nul). See Mazhar ,Alī Ḳhān Vilā.
  - **Marśiyah-e Miskīn**. See Miskīn.
43. Mazhar ,Alī Ḳhān Vilā and Lallūjī Lāl Kavi. **Baitāl pachchīsī** (*Buetal Pucheesee*). Calcutta, 1805. 432 p. Printed at the Mirror Press. [Based on the Sanskrit **Vetālapañcaviṅśatī**.]
44. Mazhar ,Alī Ḳhān Vilā. **Haft gulshan** (*Huft Goelshun*). Calcutta, 1803 (?). c. 100 octavo p. Printed at the Mirror Press.
45. Mazhar ,Alī Ḳhān Vilā. **Mādhonal** (*Madhonal*). "Preparing for the Press" in 1803. 192 large quarto p. [Based on the Sanskrit **Mādhavānāla**.]

46. Mirzā Kāzīm ,Alī Kḥān Javān (Kazam Ulee Khan). **Bārah māsā** (*Baruh Mahsee*). Calcutta, 180?. c. 140 p.
47. Mirzā Kāzīm ,Alī Javān. **Shakuntalā nāṭak** (*Sukoontula Natuk*). “Preparing for the Press” in 1803. 140 octavo p. [Also an Urdu version.]
48. Mirzā Kāzīm ,Alī Javān and Lallū Lāl Kavi. **Battīsī siṅhāsan** (*Butteese Singhasun*). Calcutta, 1805. 283 p. Printed at the Harkārah Press. [Based on a Braj version by Sundar Kavīśvar, which was based on the Sanskrit **Siṅhāsanadvatriṅśatika**; also an Urdu version.]
49. Miskīn. **Miskīn ke marṣiye**. Calcutta, 1801. Printed at the Harkārah Press. 23 p.  
- **Prem sāgar** (*Prem Sagur*). See Lallūjī Lāl Kavi.
50. Price, W. *A Vocabulary: Khuree Bolee and English*. Calcutta, 1814. [A lexicon of the vocabulary of the **Prem sāgar**.]  
- **Rājnīti** (*Rajneeti*). See Lallūjī Lāl Kavi.  
- **Rāmāyaṇ** (*Ramayan*). See Tulsīdās.
51. Roebuck, T. *An English and Hindi Naval Dictionary*. Calcutta, 1811.
52. Sadal Mishra (Sudul Misr). **Chandrāvātī** (*Chandrawutee*). “Preparing for the Press” in 1803. 150 octavo p.  
- **Shakuntalā nāṭak** (*Shakuntala Natak*). See Mirzā Kāzīm ,Alī Javān.  
- **Battīsī siṅhāsan** (*Butteese Singhasun*). See Mirzā Kāzīm ,Alī Javān.  
- Sree Lalluji Lal Kub. See Lallūjī Lāl Kavi.  
- **Sabhā vilās** (*Subha Bilash*). See Lallūjī Lāl Kavi.  
- **Satsaḥ** (*Sutsuee of Biharilal*). See Bihārīlāl.
53. Taylor, Joseph, with revisions by W. Hunter. *Dictionary of Hindi and English*. Calcutta, 1808.
54. Tulsīdās. **Rāmāyaṇ** (*Ramayan*). Calcutta, 1811. [Printed at Sanskrit Press by Bābūrām Paṇḍit.]  
- *Vocabulary: Khuree Bolee and English, A*. See Price, W.

=====

**U R D U**

55. [Abuḥ Qāsim. **Ḥusn-e ikhtilāṭ**. Unpublished?]
56. Afsos, Mīr Sher ,Alī (Meer Sher Ulee). **Ārāḥsh-e maḥfil** (*Araish-i-Muhfil*). Calcutta, 1808. (?) [Note: this is *not* the story of Ḥātim Ṭāḥ (see Ḥaidarī), but a work on Indian dynastic history.]
57. Afsos, Mīr Sher ,Alī. **Bāgh-e urdū** (*Baghi oordoo; Goolistan*). Calcutta, 1802. 500 octavo p. Printed at the Mirror Press. [Based on Sa,dī’s Persian **Gulistān**.]  
- **Aḥlāq-e muḥsinī** (*Ukhlaq-i-Moohsinee*). See Mīr Amman.  
- **Aḥlāq un-nabī** (*Ukhlaq-oon-Nubee*). See Ġhulām Ashraf.  
- **Alf lailah** (*Ulifē Luehu*). See Shākir ,Alī.
58. Amānatullāh, Maulvī. **Ḥidayat ul-islam**, vol. 1. Calcutta, 1804. [Vol. 2 was never published.]
59. Amānatullāh, Maulvī. **Ṣarf-e urdū** (*Surfi Oordoo*). Calcutta, 1810. [A short Urdu grammar in verse.]

- **Amīr Ḥamzah, Dāstān-e.** See Ashk, Ḳhalīl ,Alī Ḳhān.
- **Ārā fsh-e maḥfil** (*Araish-i-Muhfil*). See Afsos, Mīr Sher ,Alī.
- **Ārā fsh-e maḥfil** (*Araish-i-Muhfil*). See Ḥaidarī, Ḥaidar Baḳshsh.
- 60. Ashk, Ḳhalīl ,Alī Ḳhān. **Dāstān-e amīr Ḥamzah** (*Dastan-i Umeer Humzu*). Calcutta, 1803. 500 large quarto p.
- 61. Ashk, Ḳhalīl ,Alī Ḳhān. **Kā fñāt-e jū** (*Kayunat-i-Juo*). Calcutta, 1803(?). 100 octavo p.
- **Bāgh-e urdū** (*Baghi oordoo*). See Afsos, Mīr Sher ,Alī.
- 62. Bāsiṭ Ḳhān Bāsiṭ. **Gul o ṣanaubar** (*Gool-o-Sunoobur*). Calcutta, 1803. 150 octavo p.  
[“This is a collection of jests, many of which turn on errors of pronunciation, that convert the words into gross and indecent ones.”] [Note: this is *not* the famous qīṣṣah of the same name, which is by Nemchand Khattrī.]
- **Benazīr o Badr-e Munīr.** See Mīr Ḥasan.
- **Bostān naṣr** (*Bostan in prose*). See Ḥājī Mirzā Muḡhal.
- **Chahār darvesh, Qiṣṣah-e.** See Mīr Amman Dihlavī.
- **Dah-e majlis** (*Duh Mujlis*). See Muḡammad Baḳshsh.
- **Durr-e majālis** (*Door-e-Mujales*). See Ġhulām Subḡhān.
- **Dil o ḡusn, Qiṣṣah-e** (*Qissue-Dil-o-Hoosn*). See Ġhulām Shāh Bhīk.
- **Dilrubā.** See Totārām.
- **Dīvān-e Mīr Soz** (*Deewani Meer Soz*). See Mīr Soz.
- **Fīroz Shāh** (*Feeroz Shah*). See Muḡammad Baḳshsh.
- **Fīr,ūn, Qiṣṣah-e** (*Qissu-e-Firuon*). See Muḡammad Baḳshsh.
- **Ganj-e ḳhūbī.** See Mīr Amman.
- 63. Ġhulām Akbar. **Tavārīḳh-e Baṅglaḡ** (*Tuwareekhi-Bungala*). Calcutta, 180? c. 300 large quarto p.
- 64. Ġhulām Ashraf (Ghoolam Ushruf). **Aḳhlāq un-nabī** (*Ukhlaq-oon-Nubee*). “Preparing for the Press” in 1803. 300 small quarto p.
- 65. Ġhulām Ḥaidar (Ghoolam Huedur). **Qiṣṣah-e Gul o Hurmuz** (*Gool-o Hoormooz*). “Preparing for the Press” in 1803. 200 octavo p.
- 66. Ġhulām Shāh Bhīk (Ghoolam Shah Bheek). **Qiṣṣah-e dil o ḡusn** (*Qissue-Dil-o-Hoosn*). “Preparing for the Press” in 1803. 60 octavo p.
- 67. Ġhulām Shāh Bhīk. **Tavārīḳh-us salāṭīn** (*Tuwarukh-oos-Sulateen*). “Preparing for the Press” in 1803. 300 large quarto p.
- 68. Ġhulām Subḡhān (Ghoolam Soobhan). **Durr-e majālis** (*Door-e-Mujales*). “Preparing for the Press” in 1803. 250 small quarto p.
- **Gul-e bakāvalī** (*Gooli Bukawulee*). See Nihāl Chand.
- 69. **Gul-e muḡfirat** (*Gooli Mughfirut*). Calcutta, 1812. [“Ecclesiastical history. An account of the Muslims called *suhada* (?) from the time of the death of Husain at Karbala.”]
- **Gulistān.** See Afsos, Mīr Sher ,Alī.
- **Gul o Hurmuz, Qiṣṣah-e** (*Gool-o Hoormooz*). See Ġhulām Ḥaidar.
- **Gul o ṣanaubar** (*Gool-o-Sunoobur*). See Bāsiṭ Ḳhān Bāsiṭ.
- 70. Ḥafīzuddīn Aḡmad, Maulvī, with revisions by T. Roebuck. **Ḳhirad afroz** (*Khirud Ufroz*). Calcutta, 1815. [Translated by 1802/3 from the Persian ,**Ayyār-e dānish**.]
- 71. Ḥaidarī, Sayyid Ḥaidar Baḳshsh (Huedur Bukhsh). **Ārā fsh-e maḥfil** (*Araish-i-Muhfil*); **Qiṣṣah-e Ḥātim Ṭāf** (*Hatim Tae*). Calcutta, 1803. c. 300 large quarto p.

72. Haidarī, Sayyid Haidar Baḳhsh. **Guldastah** (*Gooldustu*). Calcutta, 1803. 300 small quarto p. [includes the 2nd Urdu tazkirah, **Tazkirah-e haidarī** or **Gulshan-e hind**, based on **Gulzār-e ibrahīm**]. Completed A.H. 1217 [1802-3].
73. Haidarī, Sayyid Haidar Baḳhsh. **Jāmi, ul-qavānīn** (*Jami-ool-Quwaneen*). “Preparing for the Press” in 1803. 200 small quarto p.
74. Haidarī, Sayyid Haidar Baḳhsh. **Toṭā kahānī** (*Tota Kuhanee*). Calcutta, 1804. 352 p. Printed at the Telegraph Press. [Based on the Persian **Tūṭī nāmah**.]
75. Hājī Mirzā Muḡhal (Hajee Mirza Mooghool). **Bostān naṣr** (*Bostan in prose*). “Prepared for the Press” in 1803. 300 small quarto p.
76. Hamīduddīn Bihārī. **Ḳhvān-e Alvān** (*Khan-i-Ulwan*). Calcutta, 1803. 160 octavo p.  
 - **Hātim Tāḡ, Qiṣṣah-e**. See Haidarī, Sayyid Haidar Baḳhsh.  
 - **Hidayat ul-islam**, vol. 1. See Amānatullāh, Maulvī.  
 - **Husn-e iḳhtilāṭ** (*Hoosn-i-Ikhtilat*). See Mīr ,Abuḡ Qāsim.  
 - **Intiḳhāb-e Saudā** (*Intikhabi Suoda*). See Saudā, Mirzā Muḡammad Rafī.
77. Ja,far, Mīr Ja,far. **Marṣiyah-e Miskīn** (*Marsiya-e-Miskeen*). [A prose rendering.]  
 - **Kalā kām** (*Kala Kam*). See Kundan Lāl.  
 - **Ḳhirad afroz** (*Khirud Ufroz*). See Ḥafīzuddīn Aḡmad, Maulvī.  
 - **Ḳhvān-e Alvān** (*Khan-i-Ulwan*). See Hamīduddīn Bihārī.  
 - **Kulliyāt-e Mīr Taqī** (*Koolliyati Meer Tyqee*). See Mīr, Mīr Taqī.
78. Kundan Lāl (Koondun Lal). **Kalā kām** (*Kala Kam*). “Preparing for the Press” in 1803. 200 small quarto p.
79. Luṭḡ, Mirzā ,Alī. **Gulshan-e hind**. [Technically the first Urdu tazkirah; trans. from **Gulzār-e ibrahīm**]; completed A.H. 1215 [1800-1].
80. Maṣṣūr ,Alī (Munsoor Ulee). **Saif ul-Mulūk** (*Suef-ool Moolook*). “Preparing for the Press” in 1803. 200 octavo p.
81. Mirzā Kāẓim ,Alī Javān. **Shakuntalā nāṭak** (*Sukoontula Natuk*). “Preparing for the Press” in 1803. 140 octavo p. [Also a Hindi version.]  
 - **Marṣiyah-e Miskīn naṣr meñ** (*Mursiya of Miskeen in Prose*). See Mīr Ja,far.
82. Maẓḡar ,Alī Ḳhān Vilā (Muzhur Ulee Khan). **Pand nāmah** (*Pundnama*). Calcutta, 1802. 35 octavo p. [In verse. Published “affixed to” some copies of **Bāḡh-e urdū**, which were then sold at a slightly higher price.]
83. Mīr, Mīr Taqī (Meer, Meer Tyqee). **Kulliyāt-e Mīr Taqī** (*Koolliyati Meer Tyqee*). Edited by Mirzā Kāẓim ,Alī Javān, Mirzā Jān Tapish, Muḡammad Aslam, and Munshī Ḡhulām Akbar. Calcutta, 1811. [This was the first printed edition ever made of Mīr’s complete works.]
84. Mīr ,Abuḡ Qāsim. **Husn-e iḳhtilāṭ** (*Hoosn-i-Ikhtilat*). Calcutta, 1803(?). 100 octavo pages.
85. Mīr Amman (Meer Ummun). **Aḳhlāq-e muḡsinī** (*Ukhlaq-i-Moohsinee*), or **Ganj-e ḳhūbī**. Calcutta, 1803. 600 small quarto p. Printed at the Harkārah Press.
86. Mīr Amman. **Bāḡh o bahār ya,nī qiṣṣah-e chahār darvesh** (*Bagh o Bahar or Char Durvesh*). Calcutta, 1804. 432 p. Printed at the Hircarra Press. Second edition, 1813. [Based on the Persian **Qiṣṣah-e chahār darvesh**.]
87. Mīr Bahādur ,Alī (Meer Buhadur Ulee). **Naqliyāt, jild-e avval; Naqliyāt, jild-e duvvum** (*Nuqliyat*). Calcutta, 1803. 68, 128 small quarto p. [Two volumes of **qiṣṣahs**.]

88. Mīr Bahādur ,Alī. **Našr-e benazīr** (*Nusuri Benuzeer*). “Preparing for the Press” in 1803. 170 small quarto p. [A prose rendering of Mīr Ḥasan’s famous **mašnavī**, **Sihr ul-bayān**, also known as **Benazīr o Badr-e Munīr**.]
89. Mīr Bahādur ,Alī, et al. **Qur’ān sharīf** (*Qooran-i-Shureef*). “Preparing for the Press” in 1803. 500 large quarto p.
90. Mīr Ḥasan (Meer Husun). **Mašnavī Mīr Ḥasan; Sihr ul-bayān** (*Musnuwee Meer Husun; Sihrool buyan*). Calcutta, 1802/3 (?). 320 large quarto p. Printed at the Calcutta Gazette Press. [Mīr Ḥasan’s famous **mašnavī**, also known as **Benazīr o Badr-e Munīr**.]
91. Mīr Ja, far. **Maršiyah-e Miskīn našr meñ** (*Mursiya of Miskeen in Prose*). Calcutta, 1803. 20 octavo p.
92. Mīr Soz. **Dīvān-e Mīr Soz** (*Deewani Meer Soz*). Compiled by Muḥammad Aslam. Calcutta, 1810.
93. Mirzā Kāzīm ,Alī Javān. **Singhāsan battīsī** (*Singhasan batteese*). Calcutta, 1803. [Also a Hindi version.]
94. Muḥammad Baḳhsh (Moohummud Buksh). **Dah-e majlis** (*Duh Mujlis*). “Preparing for the Press” in 1803. 100 octavo p.
95. Muḥammad Baḳhsh. **Fīroz Shāh** (*Feeroz Shah*). Calcutta, 1803. 100 octavo p. [“The story of the city of Budukhshan.”]
96. Muḥammad Baḳhsh. **Qiṣṣah-e Fir,ūn** (*Qissu-e-Firuon*). “Preparing for the Press” in 1803. 100 octavo p.
97. Muḥammad ,Umr (Moohummud Omr). **Tavārīkh-e ,Ālamgīrī** (*Turareekh-i-Alumgeeree*). “Preparing for the Press” in 1803. 300 large quarto p.
98. Mu,īnuddīn (Mooeenooddeen). **Pandnāmah-e Farīduddīn ,Attār** (*Pundnama of Fureedoddin*). “Preparing for the Press” in 1803. 100 octavo p. [In verse.] [Also a prose version, 100 p.??]
- **Naqliyāt**. See Mīr Bahādur ,Alī.
- **Naqliyāt-e luqmānī**. See Tārūnī Charan Mitra.
- **Našr-e benazīr** (*Nusuri Benuzeer*). See Mīr Bahādur ,Alī.
99. Nihāl Chand (Nihalchund). **Gul-e bakāvalī** (*Gooli Bukawulee*). Calcutta, 1804. c. 200 octavo p.
- **Pand nāmah** (*Pundnama*). See Maḳhar ,Alī Ḳhān Vilā.
- **Pandnāmah-e Farīduddīn** (*Pundnama of Fureedoddin*). See Mu,īnuddīn.
- **Qur’ān sharīf** (*Qooran-i-Shureef*). See Mīr Bahādur ,Alī, et al.
- **Saif ul-Mulūk** (*Suef-ool Moolook*). See Maṣṣūr ,Alī.
- **Ṣarf-e urdū** (*Surfi Oordoo*). See Amānatullāh, Maulvi.
100. Saudā, Mirzā Muḥammad Rafī,. **Intīkhāb-e Saudā** (*Intikhabi Suoda*). Calcutta, 1810.
- **Sihr ul-bayān** (*Sihrool buyan*). See Mīr Ḥasan.
101. Shākīr ,Alī (Shakir Ulee). **Alf lailah** (*Ulif Luelu*). “Preparing for the Press” in 1803. 300 large quarto p. [Based on the *Arabian Nights*.]
- **Shakuntalā nāṭak** (*Shakuntala Natak*). See Mirzā Kāzīm ,Alī Javān.
- **Singhāsan battīsī** (*Singhasan batteese*). See Mirzā Kāzīm ,Alī Javān.
102. Tārīnī Charan Mitra (Tarnee Churn) et al. **Naqliyāt-e luqmānī**. Calcutta, 1803(?). 300 octavo p. [Translations from Bengali, Arabic, and Sanskrit.]
103. Taṣadduq Ḥusain (Tusddooq Hoosuen). **Tavārīkh-e Taimūrī** (*Tuwareekh-i-Tiumooree*). “Preparing for the Press” in 1803. 640 large quarto p.



- **Tavārīḡh-e Ālamgīrī** (*Turareekh-i-Alum-geeree*). See Muḡammad ,Umr.
- **Tavārīḡh-e Baṅglaḡh** (*Tuwareekhi-Bungala*). See Ġhulām Akbar.
- **Tavārīḡh-us salāṡīn** (*Tuwarukh-oos-Sulateen*). See Ġhulām Shāḡh Bhīk.
- **Tavārīḡh-e Taimūrī** (*Tuwareekh-i-Tiumooree*). See Taṡadduq ḡusain.
- **ṡoṡā kahānī** (*Tota Kuhanee*). See ḡaidarī, Sayyid ḡaidar Baḡhsh.
- 104. Totārām. **Dilrubā** (*Dilrooba*). Calcutta, 1803(?). 110 octavo p. [“Parts are written in the style of *kubits*” intermixed with Urdu.]
- Vilā. See Maḡhar ,Alī Ḳhān Vilā.

=====

**K A N N A D A**

105. Carey, William. *A Grammar of the Kurnataka Language*. Calcutta, 1817.

=====

**M A R A T H I**

106. Carey, William. *A Collection of Original Letters in the Murhatta Language*. Calcutta, 1816.
107. Carey, William. *A Dictionary of the Murhatta Language*. Calcutta, 1805.
108. Carey, William. *A Grammar of the Murhatta Language*. Calcutta, 1810.
109. Vaidyanāth Paṅḡit. *The Genealogy of Raghoojee Bhosla*. Calcutta, 1816.
110. Vaidyanāth Paṅḡit. **Rājā Pratāpāditya charitra** (*The History of Raja Pratapaditya*). Calcutta, 1816. [Based on the Bengali **Rājā Pratāpāditya charitra**.]
111. Vaidyanāth Paṅḡit. **Siṅḡhāsan battīsī** (*Singhasun Butteese*). Calcutta, 1814. [Probably based on the Bengali **Batrīs siṅḡhāsan**].

=====

**O R I Y A**

112. ṡhākur, Mohan Prasād. *Oriya English Vocabulary*. Calcutta, 1812.

=====

**P A N J A B I**

113. Carey, William. *A Grammar of the Panjabi Language*. Calcutta, 1812.

=====

**T E L U G U**

114. Carey, William. *A Grammar of the Telugu Language*. Calcutta, 1814.

=====

=====

**ON FORT WILLIAM AND ITS PUBLICATIONS**

**E N G L I S H :**

- Das, Sisir Kumar. *Sahibs and Munshis: An Account of the College of Fort William*. Calcutta: Orion Publications, 1978.
- Kidwai, Sadiq-ur-Rahman. *Gilchrist and the 'Language of Hindoostan'*. New Delhi: Rachna Prakashan, 1972.
- Kopf, David. *British Orientalism and the Bengal Renaissance*. Calcutta: Firma K. L. Mukhopadhyay, 1969.
- Siddiqi, M. Atique. *Origins of Modern Hindustani Literature--Source Material: Gilchrist Letters*. Aligarh: Naya Kitab Ghar, 1963.

**U R D U :**

- Samī,ullāh. **Fort Vilyam Kālij: ek muṭāli,ah**. Sultanpur: Author, 1989.
- Siddīqī, Muḥammad ,Atīq. **Gilkrist aur us kā ,ahd**. New Delhi: Anjuman Taraqqī-e Urdū, 1979. (Revised and augmented edition.)